

Doç.Dr. OLENA KOZAN

Kişisel Bilgiler

E-posta: olena.kozan@hbu.edu.tr

Web: <https://avesis.hacibayram.edu.tr/olena.kozan>

Uluslararası Araştırmacı ID'leri

ScholarID: Olena

ORCID: 0000-0002-7956-4567

Publons / Web Of Science ResearcherID: AIC-8735-2022

ScopusID: 57659338400

Yoksis Araştırmacı ID: 184992

Eğitim Bilgileri

Doktora, Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türkiye 2012 - 2017

Yüksek Lisans, Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türkiye 2009 - 2012

Sertifika, Kurs ve Eğitimler

Mesleki Eğitim, St. Petersburg University V. Winter School for Interpreting and Translation, St. Petersburg University , 2024

Mesleki Eğitim, St. Petersburg University IV. Winter School for Interpreting and Translation, St. Petersburg State University, 2023

Mesleki Eğitim, III. Winter School for Interpreting and Translation, St. Petersburg State University, 2022

Mesleki Eğitim, II. Summer School for Interpreting and Translation, St. Petersburg State University, 2021

Diğer, TÜREÇAT, Türkçe-Rusça Çeviri Atölyesi, Kültür ve Turizm Bakanlığı, 2017

Mesleki Eğitim, Russkiy Yazık v Globalnom Obrazovatelnom Prostranstve (Aktualniye Voprosı), Aleksandr Sergeyevič Puskin Rus Dili Enstitüsü, 2017

Mesleki Eğitim, Yazıkoviye obrazı v prepodavanii yazıkı, Druzhby Narodov Üniversitesi, 2016

Mesleki Eğitim, TÜBİTAK destekli 'Türk Dili Araştırmalarında Dilbilimsel Bakış Açıları' Yaz Okulu, Eskişehir Osmangazi Üniversitesi, 2015

Mesleki Eğitim, Methods of Teaching Russian for Bilingual Children, RUKEM, 2014

Mesleki Eğitim, Metodika Prepodavaniya Russkogo Kak İnostrannogo, Lomonosov Moscow State University, 2010

Yaptığı Tezler

Doktora, Çağdaş çeviri kuramı ve uygulamaları çerçevesinde Rusça-Türkçe çeviri sorunları ve çeviri stratejileri, Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Sosyal Bilimler Enstitüsü, 2017

Yüksek Lisans, Rus ve Türk gazetelerindeki haber başlıklarının kültürdilbilimsel çözümlemesi, Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Sosyal Bilimler Enstitüsü, 2012

Araştırma Alanları

Slav Dilleri ve Edebiyatı, Rus Dili ve Edebiyatı, Dilbilim, Rusça Mütercim-Tercümanlık

Akademik Unvanlar / Görevler

Doç.Dr., Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Slav Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, 2022 - Devam Ediyor

Öğretim Görevlisi Dr., Gazi Üniversitesi, Rektörlük, 2013 - 2022

Verdiği Dersler

ÇEVİRİBİLİME GİRİŞ-I, Lisans, 2022 - 2023

RUS DİLİ SENTAKSI-I, Lisans, 2022 - 2023

ÜLKE BİLGİSİ-I, Lisans, 2022 - 2023

Çeviri Kuramları, Yüksek Lisans, 2022 - 2023

RUS MEDYA DİLİ-I, Lisans, 2022 - 2023

ARAŞTIRMA PROJESİ-I, Lisans, 2022 - 2023

RUS DİLİ GRAMERİ-I, Lisans, 2022 - 2023

TÜRKÇE-RUSÇA ÇEVİRİ-I, Lisans, 2022 - 2023

SCI, SSCI ve AHCI İndekslerine Giren Dergilerde Yayınlanan Makaleler

- I. **Büyülenmiş Seyyahlar XVI.- XVIII. y. y. Rus Hacıların Gözüyle Arap ve Osmanlı Dünyası**
Kozan O.
BELLETEN - TURK TARİH KURUMU, cilt.284, sa.284, ss.387-395, 2015 (AHCI)

Diğer Dergilerde Yayınlanan Makaleler

- I. **Onomasyoloji Bağlamında Türkçede ve Rusçada Yiyecek Adlandırmalarının Karşıtsal Analiz**
Kozan O., Dohman Ü.
SÖYLEM, cilt.8, sa.2, ss.610-630, 2023 (Hakemli Dergi)
- II. **Starting Point on the Roadmap of the Intercultural Communication Competence (Case of Turkish-Russian Language Pair)**
KOZAN O.
RoBES, cilt.11, ss.51-57, 2023 (Hakemli Dergi)
- III. **Dil Dizgesinde Çerçeve ve Çerçeveleme Kavramları Üzerine (Karşıtsal Çözümleme Denemesi)**
KOZAN O.
FOLKLOR/EDEBİYAT: HALKBİLİM, ETNOLOJİ, ANTROPOLOJİ, EDEBİYAT, cilt.28, sa.110, ss.481-498, 2022 (ESCI)
- IV. **Dil Dizgesinde Deyimleşmiş Sözdizim Sorunu (Rusça-Türkçe Dil Çifti Örneği)**
KOZAN O.
Dil ve Edebiyat Araştırmaları, sa.25, ss.137-171, 2022 (Hakemli Dergi)
- V. **Bir Kültür Değişmezi Olarak İstiklâl Marşı: Çeviri Amaçlı Çözümleme ve Çeviri Sorunları (Türkçe-Rusça Dil Çifti)**
KOZAN O.
Erciyes Akademi, cilt.35, sa.4, ss.1503-1517, 2021 (Hakemli Dergi)
- VI. **Dil Dizgesinde Ettirgenlik Sorunu: Rus Dili Örneği**
KOZAN O.
İğdır Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi, cilt.10, sa.15, ss.313-332, 2021 (Hakemli Dergi)
- VII. **"KOKULARIN GRAMERİ": RUS DİLİ DİZGESİNDE KOKU OLGUSUNUN DİLBİLİMSEL ÇÖZÜMLEMESİ**
KOZAN O.
Sosyal Bilimler Araştırmaları Dergisi, cilt.15, sa.2, ss.548-558, 2020 (Hakemli Dergi)

- VIII. **Çağdaş Rus Dilinde Morfonolojik Sözlükselleşme Sorunu (Problema morfonologičeskoy leksikalizatsii v russkom yazıke)**
KOZAN O.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, sa.20, ss.655-669, 2020 (Hakemli Dergi)
- IX. **Dil Dizgesinde Eşdizimlilik: Öğretim Odaklı Dilbilimsel Betimleme Örneği**
KOZAN O.
Dil Eğitimi ve Araştırmaları Dergisi, cilt.5, sa.2, ss.251-256, 2019 (Hakemli Dergi)
- X. **Rus Dilinde Etnonimler: Biçimsel ve Anlamsal Özellikler**
KOZAN O.
Dil ve Edebiyat Araştırmaları, sa.20, ss.369-396, 2019 (Hakemli Dergi)
- XI. **Çeviri Eğitiminde Türkçenin Dil Bilgisi: İşlevsel Yaklaşım**
KOZAN O.
SELCUK UNIVERSITY JOURNAL OF FACULTY OF LETTERS, sa.41, ss.143-156, 2019 (Hakemli Dergi)
- XII. **The Grammar of Turkish in Translation Training: Functional Approach**
KOZAN O.
SELCUK UNIVERSITESI EDEBIYAT FAKULTESI DERGISI-SELCUK UNIVERSITY JOURNAL OF FACULTY OF LETTERS, cilt.41, ss.143-156, 2019 (ESCI)
- XIII. **Rusya’da dilbilimsel çeviri kuramı: Temel yaklaşımlar ve kavramlar**
KOZAN O.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, sa.15, ss.313-327, 2019 (Hakemli Dergi)
- XIV. **Anlamsal Bilgilerin Dilde Kodlanması: Türkçe-Rusça Dil Çiftinde Eylem-Fiil**
KOZAN O.
Dil Dergisi, cilt.170, sa.1, ss.54-72, 2019 (Hakemli Dergi)
- XV. **Yabancı Dil/Çeviri Eğitimi Açısından Dil Dünya Görüşü Kavramı ve Nesnelerin Adlandırılması**
KOZAN O.
Dil Dergisi, ss.151-167, 2018 (Hakemli Dergi)
- XVI. **YABANCI DİL/ÇEVİRİ EĞİTİMİNDE KARSITSAL ÇÖZÜMLEME: BİÇİM-ISLEV-ANLAM ÜÇLÜSÜ**
KOZAN O.
Dil Dergisi, cilt.168, sa.2, 2017 (Hakemli Dergi)
- XVII. **Yabancı Dil/Çeviri Eğitiminde Karşıtsal Çözümleme: Biçim-İşlev-Anlam Üçlüsü**
KOZAN O.
Dil Dergisi, cilt.168, sa.2, ss.65-82, 2017 (Hakemli Dergi)
- XVIII. **Funktsionalnyy Sintaksis i Formirovaniye Semantičeskoy Osoznannosti v Protseste Obuçeniya RKİ . Primer Turkoyazıçnoy Auditorii**
KOZAN O.
RUSSKIJ JAZYK ZA RUBEZHOM, sa.3 (256), ss.86-92, 2016 (Hakemli Dergi)
- XIX. **Sopostavitelnyy Podhod v Prepodavanii RKİ Turkoyazıçnım Studentam Filologam**
KOZAN O.
RUSSKIJ JAZYK ZA RUBEZHOM, sa.1 (254), ss.88-93, 2016 (Hakemli Dergi)
- XX. **Yazıkovaya İgra v Zagolovkah Turetskih Gazet**
KOZAN O.
Uçeniye Zapiski Tavričeskogo Natsionalnogo Universiteta im.V.İ.Vernadskogo, Seriya ‘Filologiya. Sotsialniye Kommunikatsii’, cilt.24, sa.3, ss.162-167, 2011 (Hakemli Dergi)
- XXI. **Rusçadan Türkçeye Çeviri Sorunları (A. Ahmatova’nın “Requiem” Şiiri)**
KOZAN O.
LİTERA, cilt.26, ss.191-196, 2010 (Hakemli Dergi)
- XXII. **Türkiye’de Rusya ve Rus Kültürü İmaji: Tarihi ve Bugünü**
KOZAN O.
TURK KULTURU, sa.1, ss.113-120, 2010 (Hakemli Dergi)
- XXIII. **Beyin ve Dil Araştırmaların 150 Yılı**
KOZAN O., ÖKSÜZ G.

Kitap & Kitap Bölümleri

- I. **Rus Popüler Bilim Söylemi. Kaynak Metinler. Alıştırmalar. Hedef Metinler.**
Kozan O. (Editör)
Paradigma Akademi Yayınları, Çanakkale, 2023
- II. **Yapay Zekâ Çağında Çevirmen Olmak Derlem Tabanlı İnsan ve Makine Çevirisi İncelemeleri (Türkçe-Rusça Örneğinde)**
Kozan O. (Editör)
Paradigma Akademi Yayınları, Çanakkale, 2023
- III. **İnanışlar ve Gelenekler Bağlamında Türk ve Slav Kültürlerinde Renk Sembolizmi**
Kozan O. (Editör)
Güncel Yayıncılık, Ankara, 2023
- IV. **Rus Filolojisi Çalışmaları**
Kozan O. (Editör), Kaşoğlu A. (Editör)
Gazi Kitabevi, Ankara, 2023
- V. **Türk Masallarından Seçmeler**
KOZAN O.
ATATÜRK KÜLTÜR MERKEZ BAŞKANLIĞI, 2023
- VI. **Lingvoimagologiya: Vizovi i Perspektivi (na primere turetsko-russkoy yazikovoy pari)**
KOZAN O.
Rus Filolojisi Çalışmaları, Kozan, Olena; Kaşoğlu, Ayla, Editör, Gazi Kitabevi, ss.93-118, 2023
- VII. **Dil Dizgesinde Deyimleşme Üzerine**
KOZAN O.
Deyimbilim. Geleneksel ve Çağdaş Yaklaşımlar, Fatma Ataklı Saçak, Editör, Nobel Bilimsel, Ankara, ss.181-196, 2023
- VIII. **Cahit Arf. Matematiğe Adanmış bir Ömür**
KOZAN O.
ATATÜRK KÜLTÜR MERKEZ BAŞKANLIĞI, Ankara, 2022
- IX. **Situation Naming Patterns in Turkish-Russian Language Pair (Nominatsiya Sobitiya v Yazıke kak Lingvodidaktičeskaya Problema)**
KOZAN O.
Pandemia 22: Prepodavaniye, Analiz, Diskurs v Yestestvennom Mnogoobrazii İnostrannih Yazıkov, , Editör, RuScience, Moskva, ss.534-544, 2022
- X. **MOSKOVALI DİN ADAMI İOANN LUKYANOV'UN KUTSAL TOPRAKLARA SEYAHATI (1701 – 1703) ESERİNDE TÜRK İMGESİ**
KOZAN O.
RUS EDEBİYATINDA TÜRK ALGISI (XII-XX. Yüzyıl Örnekleriyle), Prof.Dr. Ayla Kaşoğlu, Editör, Nobel Akademik Yayıncılık, Ankara, ss.43-60, 2022
- XI. **Sovyet Dönemi'nin Sesleri. Anıştırma Metinlerle XX.Yüzyıl Rus Gündelik Yaşamına Bir Bakış**
KOZAN O., Aksoy Tural S., Koç B.
Gece Kitaplığı, 2021
- XII. **SÖZCÜKSEL TİPOLOJİ AÇISINDAN DİL DİZGESİNDE ADLANDIRMA MODELLERİ: RUSÇADA SU**
KOZAN O.
Filoloji Alanında Araştırma ve Değerlendirmeler, Gülnaz Kurt, Mehmet Galip Zorba, Editör, Gece Kitaplığı, ss.49-84, 2021
- XIII. **ONOMASIOLOGICAL ANALYSIS IN LANGUAGE TEACHING (TURKISH-RUSSIAN LANGUAGE PAIR) (in Russian)**
KOZAN O.
New Language, New World, New Thinking, Koptelova, İ., Editör, Rusya Dışişleri Bakanlığı Diplomasi Akademisi,

Moskva, ss.468-476, 2021

- XIV. **Haber metinleri. Türkçe-Rusça çeviri uygulamaları (QR kodu uygulaması ile video takibi)**
KOZAN O.
Gece kitaplığı, Ankara, 2020
- XV. **Dilbilimsel çeviri kuramı. Rusça-Türkçe çeviri sorunları ve stratejileri.**
KOZAN O.
Gece kitaplığı, 2020
- XVI. **Onomasyoloji. Kuramdan Bilime Doğru. Rus Dili Örneği.**
KOZAN O.
Nobel Yayınevi, 2020
- XVII. **"Umom Rossiyu ne ponyat"...No mojno li naučit dumat po-russki?**
KOZAN O.
Mir russkogo slova, , Editör, Penzenskiy gosudarstvennyy universitet, Moskova-Penza, ss.77-95, 2020
- XVIII. **Dillerin bilişsel haritası: Türkçe-Rusça dil çifti**
KOZAN O.
Siyasi Sosyal Kültürel Yönleriyle Türkiye ve Rusya, , Editör, Berikan Yayınevi, ss.11-30, 2019
- XIX. **Roman gibi Hayat. Roman Yakobson ve Bilimsel Mirası.**
KOZAN O.
Bilim ve İnsan. Şahsiyetini İnşa Edenler., , Editör, Gazi Kitabevi, Ankara, ss.311-325, 2018
- XX. **Bilişsel Dilbilim ve Yabancı Dil Öğretimi. Ya da... Kara Hindiba ile Yastık Arasında Ortak Bir Şey Var Mı?**
KOZAN O.
Current Debates on Social Sciences. Human Studies., , Editör, Bilgin Kültür Yayınevi, ss.679-686, 2018
- XXI. **Rus Şiirinde Gölgeleler**
Kozan O. (Editör)
BengüYayınları, Ankara, 2017
- XXII. **Sovyet Döneminde Edebi Çeviri Kuramının Doğuşu**
KOZAN O.
Liderlerin Sovyeti. Devrimden Perestroykaya., Prof.Dr. Ayla Kaşoğlu, Editör, Çeviribilim, ss.314-327, 2017
- XXIII. **Karşılaştırmalı Kültürdilbilim Dil Kültür İnsan**
Kozan O. (Editör), Paşahoğlu C. (Editör)
Gazi Kitabevi, Ankara, 2016
- XXIV. **Yabancı Dil/Çeviri Eğitiminde İşlevsel Söz Dizimi Kuramı: Türkçe-Rusça Dil Çifti Örneği**
KOZAN O.
Prof. Dr. Altan Aykut'a Armağan. Rus Dili ve Edebiyatının İzinde, Ayla Kaşoğlu, Editör, Çeviribilim, İstanbul, ss.259-281, 2016
- XXV. **Kültürdilbilim: Temel Kavramlar ve Sorunlar**
Kozan O. (Editör)
Gazi Kitabevi, Ankara, 2014
- XXVI. **Rus ve Türk Gazete Haber Başlığı Dili Kültürdilbilimsel Yaklaşım**
KOZAN O.
Gazi Kitabevi, Ankara, 2014
- XXVII. **Anırtırma Olgu Türleri Üzerine**
KOZAN O.
Kültürdilbilim Temel Kavramlar ve Sorunlar, Olena Kozan, Editör, Gazi Yayınevi, ss.107-112, 2014
- XXVIII. **Kültürdilbilimde Anahtar Bir Kavram: Anırtırma**
KOZAN O.
Kültürdilbilim Temel Kavramlar ve Sorunlar, Olena Kozan, Editör, Gazi yayınevi, ss.101-106, 2014
- XXIX. **Kültürdilbilim nedir?**
KOZAN O.
Kültürdilbilim. Temel Kavramlar ve Sorunlar., , Editör, Gazi Kitabevi, ss.1-9, 2014

- XXX. **Ölümsüzlüğe Kavuşan ‘Ölü Canlar’**
KOZAN O.
Edebiyat ve Sinema, , Editör, Hat Yayınevi, ss.339-355, 2011
- XXXI. **Metinlerle Rusça Ad Durumları**
KOZAN O.
Kurmay Yayınevi, 2010

Hakemli Kongre / Sempozyum Bildiri Kitaplarında Yer Alan Yayınlar

- I. **Turetsko-russkaya yazıkovaya para v Turtsii: ot znaniy k navıkam**
KOZAN O.
4. Uluslararası “Dilbilimde Yeni Ufuklar: Uluslararası İletişim ve Dil” Sempozyumu, Moskva, Rusya, 23 - 26 Ocak 2024
- II. **Vızovı i vozmojnosti v tsifrovuyu epohu. Filologiya 4.0. (Rusça)**
KOZAN O.
VIII Mejdunarodniy Forum Finansovogo Universiteta. Rossiya i mir: noviye steni ili noviye pravila?, Moskva, Rusya, 21 - 22 Kasım 2023
- III. **Turetsko-russkaya yazıkovaya para v Turtsii: vızovı i perspektivi**
KOZAN O.
III. Mejdunarodniy Krugliy Stol "Peredoviye obrazovatelniye programmi: vzglyad na Vostok", Moskva, Rusya, 27 Eylül 2023
- IV. **Kontrastivnaya onomasiologiya v lingvodidaktičeskom aspekte (Rusça)**
KOZAN O.
Uluslararası XV. MAPRYAL Kongresi, Peterburg, Rusya, 05 Temmuz 2023
- V. **Dorojnaya karta lngvokulturologii: turetsko-russkaya yazıkovaya para**
KOZAN O.
Lingvistika Distantıırovaniya: vlast yazıka i sovremenniye realii, Moskva, Rusya, 26 Ocak 2023
- VI. **Didaktika perevoda v Turtsii: turetsko-russkaya yazıkovaya para**
KOZAN O.
Vserossiyskaya naučno-praktičeskaya konferentsiya "Perevod kak professiya, nauka, tvorčestvo", Moskva, Rusya, 07 Aralık 2022
- VII. **İmplitsitnost v Sisteme Yazıka (Turetsko-Russkaya Yazıkovaya Para)**
KOZAN O.
V. İnternational New World-New Language-New Thinking Conference, Moskva, Rusya, 04 Şubat 2022, ss.397-403
- VIII. **Onomasiologičeskiy Analiz v Protsesse Obuçeniya İnostrannomu Yazıku**
KOZAN O.
IV İnternational «New World, New Language, New Thinking» Conference, Rusya, 03 Şubat 2021
- IX. **Natsionalna-kulturna Spetsifika Etnonimiv U Sučasniy Turetskiy Movi**
KOZAN O.
Vseukrainskaya Konferentsiya k 100-letiyu Yaroslava Mudrogo, Ukrayna, 18 - 19 Nisan 2019
- X. **Kognitivniy Podhod k Obuçeniya Yazıkov i Perevodu**
KOZAN O.
2nd İnternational Conference NEW WORLD, NEW LANGUAGE, NEW THINKING, 6 - 07 Şubat 2019
- XI. **Yabancı Dil/Çeviri Eğitiminde Karşıtsal Çözümleme: Biçim-İşlev-Anlam Üçlüsü**
KOZAN O.
Uluslararası Yabancı Dil Öğretimi ve Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi Sempozyumu, 27 - 28 Nisan 2017
- XII. **Obraz Černogo Morya i Primorskih Gorodov na Primere Sbornika "Černoje More v Jenskih Rasskazah"**
KOZAN O.
Aktualni Problemi Slavyanskoyi Filolofii, Berdyansk, Ukrayna, 07 Şubat 2011

XIII. Çeviri Sürecinde Dilsel ve Kültürel Boşluklar

KOZAN O.

X.Uluslararası Dil, Yazın ve Deyişbilim Sempozyumu, Ankara, Türkiye, 3 - 05 Kasım 2010, cilt.2, ss.28-33

Desteklenen Projeler

Kozan O., TÜBİTAK Projesi, Örtülü bilgi içeren Rusça metinlerin analizi ve Türkçeye çeviri sorunları: Rus Dili ve Edebiyatı öğrencilerinin stratejilerinin ve yapay zekâ tabanlı sistemlerin ürettiği bilgilerin karşılaştırmalı değerlendirmesi, 2023 - 2024

Metrikler

Yayın: 70

H-İndeks (WoS): 1

Kongre ve Sempozyum Katılımı Faaliyetleri

V. İnternational New World-New Language-New Thinking Conference, Panelist, Moscow, Rusya, 2022

IV İnternational «New World, New Language, New Thinking» Conference , Panelist, Moscow, Rusya, 2021

Vseukrainskaya Konferentsiya k 100-letiyu Yaroslava Mudrogo, Katılımcı, Ternopil, Ukrayna, 2019

2nd İnternational Conference NEW WORLD, NEW LANGUAGE, NEW THINKING, Panelist, Moscow, Rusya, 2019

1.Uluslararası Türk – Rus Dünyası Akademik Araştırmalar Kongresi, Panelist, Ankara, Türkiye, 2018

1st İnternational Congress On Human Studies, Panelist, Ankara, Türkiye, 2018

Uluslararası Yabancı Dil Öğretimi ve Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimi Sempozyumu, Panelist, Bursa, Türkiye, 2017

Aktualni Problemy Slavyanskoyi Filologii, Katılımcı, Berdyansk, Ukrayna, 2011

X.Uluslararası Dil, Yazın ve Deyişbilim Sempozyumu, Katılımcı, Ankara, Türkiye, 2010

Ödüller

Kozan O., Mejdunarodnyy Konkurs Metodiçeskih Proektov, Penza Devlet Üniversitesi, Aralık 2019

Kozan O., XVII ULUSLARARASI PUŞKİN YARIŞMASI, Puşkin Dil Enstitüsü, Eylül 2017